

## 耶利米書第五十二章譯文對照

### 【耶五十二 1】

〔和合本〕「西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。」

〔呂振中譯〕「西底家登極的時候年二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。」

〔新譯本〕「西底家登基的時候是二十一歲，他在耶路撒冷作王十一年；他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。」

〔現代譯本〕「西底家二十一歲時作猶大王；他在耶路撒冷統治十一年。他母親是立拿人葉利米的女兒哈慕她。」

〔當代譯本〕「西底家作王的時候是二十一歲，在耶路撒冷執政十一年；他的母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。」

〔文理本〕「西底家即位時、年二十有一、在耶路撒冷為王、曆十一年、其母哈慕他、立拿人耶利米女也、」

〔思高譯本〕「漆德克雅登極時，年二十一歲，在耶路撒冷為王十一年，他的母親名叫哈慕塔耳，是里貝納人耶勒米雅的女兒。」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王即位時，年二十一歲。他統治了耶路撒冷十一年。他的母親哈慕塔耳是裡貝納人耶勒米亞的女兒。」

### 【耶五十二 2】

〔和合本〕「西底家行耶和華眼中看為惡的事，是照約雅敬一切所行的。」

〔呂振中譯〕「西底家行了永恆主所看為壞的事，都像約雅敬所行的。」

〔新譯本〕「他行耶和華眼中看為惡的事，像約雅敬一切所行的。」

〔現代譯本〕「西底家王，跟約雅敬王一樣，做了上主認為邪惡的事。」

〔當代譯本〕「西底家行了主認為惡的事，與約雅敬所行的不相上下。」

〔文理本〕「西底家行耶和華所惡、效約雅敬所為、」

〔思高譯本〕「他行了上主視為惡的事，全像約雅金所行的一樣，」

〔牧靈譯本〕「他做了雅威視為邪惡的事，就像約雅金所做的一樣。」

### 【耶五十二 3】

〔和合本〕「因此，耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作，以致將人民從自己的面前趕出。」

〔呂振中譯〕「因為是為了永恆主怒氣發作的緣故，事情在耶路撒冷和猶大纔發展到永恆主竟丟掉他們、離開自己面前。西底家背叛了巴比倫王。」

〔新譯本〕「因為耶和華的怒氣向耶路撒冷和猶大發作，直到他把他們從自己的面前趕走。後來，西底家背叛了巴比倫王。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷和猶大人民激怒了上主，上主就使他們流亡國外。西底家背叛了巴比倫王尼布甲尼撒，」

〔當代譯本〕「因此，主的憤怒要落在耶路撒冷和猶大身上；主把他們從祂面前趕出去。」

〔文理本〕「耶和華因而怒耶路撒冷及猶大、屏諸其前、」

〔思高譯本〕「因此上主對耶路撒冷和猶大大發忿怒，由自己面前將他們拋棄。以後漆德克雅背叛了巴比倫王。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威對耶路撒冷和猶大震怒，把他們遠遠地驅逐。」

#### 【耶五十二 4】

〔和合本〕「西底家背叛巴比倫王。他作王第九年十月初十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷，對城安營，四圍築壘攻城。」

〔呂振中譯〕「他作王第九年、十月十日、巴比倫王尼布甲尼撒來了，他和他的全軍來攻耶路撒冷，紮營攻城，四圍築壘攻打它。」

〔新譯本〕「西底家作王第九年十月十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻打耶路撒冷；他們在城外安營，又在四周築壘攻城。」

〔現代譯本〕「所以在西底家統治猶大國的第九年十月十日，尼布甲尼撒率領他的軍隊圍攻耶路撒冷。巴比倫的軍隊在城外紮營，在城的周圍築造攻城的土壘，」

〔當代譯本〕「後來西底家在他作王第九年十月十日背叛了巴比倫王，於是，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍進攻耶路撒冷，在四周紮營築壘攻城。」

〔文理本〕「西底家叛巴比倫王、九年十月十日、巴比倫王尼布甲尼撒、率其全軍至耶路撒冷、建營圍之、四周築壘以攻之、」

〔思高譯本〕「漆德克雅為王九年十月十日，巴比倫王拿步高率領全軍來進攻耶路撒冷，紮營圍城，在城四周建築了壁壘，」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王拿步高便在漆德克雅在位的第九年十月十日，率軍前來襲擊耶路撒冷。他們在城外紮營，在城四周建築堡壘。」

#### 【耶五十二 5】

〔和合本〕「於是城被圍困，直到西底家王十一年。」

〔呂振中譯〕「於是城被圍困、直到西底家王十一年。」

〔新譯本〕「於是，城被圍困，直到西底家王第十一年。」

〔現代譯本〕「把耶路撒冷圍困到西底家作王的第十一年。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 城被圍困，一直到西底家王十一年四月九日，那時城裡的饑荒極其嚴重，城中一點糧食也沒有了。」

〔文理本〕「建營圍之、四周築壘以攻之、」

〔思高譯本〕「圍攻京城，直至漆德克雅為王十一年。」

〔牧靈譯本〕「圍攻聖城一直持續到漆德克雅在位的第十一年。」

#### 【耶五十二 6】

〔和合本〕「四月初九日，城裡有大饑荒，甚至百姓都沒有糧食。」

〔呂振中譯〕「四月九日、城裏大鬧饑荒，甚至當地的人民都沒有糧食。」

〔新譯本〕「四月九日，城裡饑荒非常嚴重，甚至那地的人民都斷了糧食。」

〔現代譯本〕「同年四月九日，城裏饑荒非常嚴重，人民都沒有糧食，」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 城被圍困，一直到西底家王十一年四月九日，那時城裡的饑荒極其嚴重，城中一點糧食也沒有了。」

〔文理本〕「四月九日、邑中饑甚、斯土之民絕糧、」

〔思高譯本〕「是年四月九日，城中發生了嚴重的饑荒，當地人民已沒有糧食，」

〔牧靈譯本〕「這一年四月九日，城中發生了嚴重的饑荒，人們在全境內找不到糧食吃。」

#### 【耶五十二 7】

〔和合本〕「城被攻破，一切兵丁就在夜間從靠近王園兩城中間的門出城逃跑，迦勒底人正在四圍攻城。他們就往亞拉巴逃去。」

〔呂振中譯〕「城被攻個破口，所有的軍兵就在夜間從靠近王家園子兩城牆中間的門那路向出城逃跑；那時迦勒底人正在四圍攻城；他們就按亞拉巴〔即：死海南北流域的原野〕的路向走。」

〔新譯本〕「城終於被打破了，所有的戰士就在夜間從靠近王的花園的兩牆中間的那門，逃跑出城。那時迦勒底人在四圍攻城；他們就往亞拉巴的方向逃走。」

〔現代譯本〕「城牆被打破了。雖然巴比倫的軍隊還包圍着耶路撒冷，但是猶大軍人都在夜間逃出。他們經過王宮花園，走過連接兩道城牆的通路，朝約旦谷方向逃亡。」

〔當代譯本〕「在這個情況下京城終於失守；兵士乘夜從御園旁邊兩城牆中間的城門逃走。迦勒底人在城的四方八面大舉攻擊，他們就逃到亞拉巴去。」

〔文理本〕「於是穴城、戰士由附近王園、兩垣間之門出邑、夜遁、迦勒底人環城、眾向亞拉巴而走、」

〔思高譯本〕「京城遂被攻破，加色丁人還在圍攻京城時，君王和全體士兵，黑夜出了靠近御苑的雙牆城門，逃往阿辣巴。」

〔牧靈譯本〕「城被攻破，巴比倫人還在圍城的時候，猶大軍隊在天黑之前，從靠近御花園的雙牆門道，離開京城，逃往阿辣巴。」

#### 【耶五十二 8】

〔和合本〕「迦勒底的軍隊追趕西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。」

〔呂振中譯〕「迦勒底人的軍隊追趕了王，在耶利哥的原野把西底家追上；他的全軍都離開他潰散了。」

〔新譯本〕「迦勒底人的軍隊追趕，在耶利哥的原野上把西底家追上了；他的全軍都離開他四散了。」

〔現代譯本〕「但是巴比倫的軍隊追擊西底家王，在耶利哥附近的平原俘獲了他；跟從西底家的軍隊都離開他，逃散了。」

〔當代譯本〕「迦勒底人的軍隊窮追西底家王，終於在耶利哥的平原上把他擒獲，他的軍兵都四散逃跑了。」

〔文理本〕「迦勒底軍追王、及于耶利哥之平原、王軍潰散、」

〔思高譯本〕「加色丁軍隊便追趕君王，在耶里哥曠野追上了漆德克雅。此時他的軍隊已離開他逃散了。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫人窮追不捨漆德克雅王。他們在耶裡哥平原抓到他。他的軍隊都逃散了，」

### 【耶五十二 9】

〔和合本〕「迦勒底人就抓住王，帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡，巴比倫王便審判他。」

〔呂振中譯〕「迦勒底人將王捉住，把他帶上哈馬地的利比拉巴比倫王那裏；巴比倫王就宣布判語定他的罪。」

〔新譯本〕「他們把王擒住，把他解到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡；他就宣判他的罪。」

〔現代譯本〕「西底家被押解到尼布甲尼撒王那裏。那時，尼布甲尼撒在哈馬境內的利比拉；他就在那裏審判西底家。」

〔當代譯本〕「他們拿到西底家王後，便帶他上哈馬的利比拉見巴比倫王。巴比倫王就宣告他的罪狀，」

〔文理本〕「迦勒底人執王、解至哈馬之利比拉、巴比倫王所、而審鞫之、」

〔思高譯本〕「加色丁軍隊擒獲了君王，帶他上哈瑪特地的黎貝拉去見巴比倫王，巴比倫王即宣判了他的罪案。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫人擄獲了國王，把他帶到哈瑪特地方的黎貝拉去，巴比倫王在那裡宣判他的罪。巴比倫王在黎貝拉，當著漆德克雅的面把他的兒子，和猶大的官員都殺死了。」

### 【耶五十二 10】

〔和合本〕「巴比倫王在西底家眼前殺了他的眾子，又在利比拉殺了猶大的一切首領，」

〔呂振中譯〕「又在西底家眼前將他的兒子們都宰殺掉，也在利比拉宰殺了猶大所有的首領。」

〔新譯本〕「巴比倫王在利比拉，當著西底家眼前殺了他的眾子，也殺了猶大所有的領袖，」

〔現代譯本〕「在利比拉，當著西底家面前，巴比倫王把西底家所有的兒子都處死，同時處死了猶大的首領們。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 並且在利比拉當著他的面，殺了他所有的兒子和猶大所有的領袖；又剗了西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，把他帶到巴比倫，終生囚在監內。」

〔文理本〕「巴比倫王戮西底家諸子、使之目睹、又在利比拉、戮猶大諸牧伯、」

〔**思高譯本**〕「加色丁軍隊擒獲了君王，帶他上哈瑪特地的黎貝拉去見巴比倫王，巴比倫王即宣判了他的罪案。」

〔**牧靈譯本**〕「他又挖掉漆德克雅的雙眼，用雙銅鏈綁他，把他帶到巴比倫。」

### 【耶五十二 11】

〔**和合本**〕「並且剗了西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，帶到巴比倫去，將他囚在監裡，直到他死的日子。」

〔**呂振中譯**〕「並將西底家的一對眼睛都弄瞎了，然後用銅鍊鎖着他；巴比倫王將他帶到巴比倫去，給下在牢獄裏，直到他死的日子。」

〔**新譯本**〕「並且把西底家的眼睛弄瞎，然後用銅鍊鎖住他。巴比倫王把他帶到巴比倫去，關在牢裡，直到他去世的日子。」

〔**現代譯本**〕「接着，他把西底家的兩隻眼睛挖出來，用鍊子鎖住他，把他押到巴比倫去。西底家留在巴比倫的監獄，直到他死的日子。」

〔**當代譯本**〕「(10~11 节) 並且在利比拉當著他的面，殺了他所有的兒子和猶大所有的領袖；又剗了西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，把他帶到巴比倫，終生囚在監內。」

〔**文理本**〕「抉西底家目、系之以鏈、攜至巴比倫、下之於獄、迄於死日、」

〔**思高譯本**〕「然後剗了漆德克雅的眼，給他帶上鎖鏈，送往巴比倫去，直到他死，囚在監內。」

〔**牧靈譯本**〕「他被囚在監獄中直到死去。」

### 【耶五十二 12】

〔**和合本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒十九年五月初十日，在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷，」

〔**呂振中譯**〕「五月十日、就是巴比倫王尼布甲尼撒十九年、侍立在巴比倫王面前的護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷。」

〔**新譯本**〕「五月十日，就是巴比倫王尼布甲尼撒第十九年，侍立在巴比倫王面前的護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷。」

〔**現代譯本**〕「尼布甲尼撒作巴比倫王的第十九年五月十日，王的顧問兼護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷。」

〔**當代譯本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒作王第十九年五月十日，在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷，」

〔**文理本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒十九年五月十日、侍巴比倫王之侍衛長尼布撒拉旦、入耶路撒冷、」

〔**思高譯本**〕「巴比倫王拿步高為王十九年五月十日，侍立於巴比倫王左右的衛隊長乃步匝辣當來到了耶路撒冷，」

〔**牧靈譯本**〕「巴比倫王拿步高在位的第十九年九月十日，衛隊長乃步匝辣當以及巴比倫的侍衛進到耶路撒冷，放火燒了雅威的聖殿和皇宮，以及耶路撒冷的房子。」

### 【耶五十二 13】

〔和合本〕「用火焚燒耶和華的殿和王宮，又焚燒耶路撒冷的房屋，就是各大戶家的房屋。」

〔呂振中譯〕「他把永恆主的殿和王的宮室都燒掉，也燒了耶路撒冷一切的房屋，連大幢的房屋都放火燒。」

〔新譯本〕「他放火焚燒耶和華的殿和王宮，以及耶路撒冷一切房屋，一切高大的房屋，他都放火燒了。」

〔現代譯本〕「他放火燒毀聖殿、王宮，和城裏所有達官貴人的大房子。」

〔當代譯本〕「焚燒聖殿，又焚毀王宮和京城內所有高大的房屋。」

〔文理本〕「毀耶和華室與王宮、及耶路撒冷諸室、所有第宅、悉焚以火、」

〔思高譯本〕「焚毀了上的殿、王宮和耶路撒冷所有的民房；凡是高大的建築都用火燒了。」

〔牧靈譯本〕「他也燒掉了每一個重要的建築。」

### 【耶五十二 14】

〔和合本〕「跟從護衛長迦勒底的全軍，就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷四圍所有的城牆、那跟從護衛長的迦勒底人軍隊都給拆毀了。」

〔新譯本〕「跟隨護衛長的迦勒底人全軍拆毀了耶路撒冷周圍所有的城牆。」

〔現代譯本〕「他的軍隊拆毀了城牆。」

〔當代譯本〕「跟隨護衛長尼布撒拉旦的軍隊又把耶路撒冷的城牆拆毀。」

〔文理本〕「從侍衛長之迦勒底軍、毀耶路撒冷四周城垣、」

〔思高譯本〕「跟隨衛隊長的所有加色丁軍隊，拆毀了耶路撒冷周圍的城牆；」

〔牧靈譯本〕「巴比倫人的軍隊在衛隊長的領導下，徹底摧毀了耶路撒冷的城牆。」

### 【耶五十二 15】

〔和合本〕「那時護衛長尼布撒拉旦將民中最窮的和城裡所剩下的百姓，並已經投降巴比倫王的人，以及大眾所剩下的人都擄去了。」

〔呂振中譯〕「〔傳統有：人民中最貧寒的〕城裏剩下的餘民、和那些投降了巴比倫王的人、以及餘剩的大眾或匠人、護衛長尼布撒拉旦、都使他們流亡了去。」

〔新譯本〕「至於人民中最貧窮的、城中剩下的人民，和已經向巴比倫王投降的人，以及剩下的技工，護衛長尼布撒拉旦都擄了去。」

〔現代譯本〕「然後尼布撒拉旦把留在城裏的人，向他投降的人，以及技工都擄到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「護衛長尼布撒拉旦把人民中最窮的一部分和留在城裡投降巴比倫王的，以及剩下的技工都擄去了，」

〔文理本〕「民間之貧者、與邑中遺民、暨降于巴比倫王者、以及所餘之眾、侍衛長尼布撒拉旦悉虜之去、」

〔**思高譯本**〕「城中剩下的人民和已投降巴比倫王的人以及剩下的工匠，隊長乃步匝辣當都擄了去，」  
〔**牧靈譯本**〕「衛隊長乃步匝辣當把一些百姓，以及剩下的工匠都俘虜到巴比倫去，」

### 【耶五十二 16】

〔**和合本**〕「但護衛長尼布撒拉旦留下些民中最窮的，使他們修理葡萄園，耕種田地。」  
〔**呂振中譯**〕「但是護衛長仍然將猶大地最貧寒的一些人留下來做修理葡萄園和種地的人。」  
〔**新譯本**〕「至於那地最貧窮的人，護衛長尼布撒拉旦把他們留下，去修理葡萄園和耕種田地。」  
〔**現代譯本**〕「但他把最窮苦、沒有財產的人留在猶大，讓他們經營葡萄園，耕種田地。」  
〔**當代譯本**〕「只留下當地一部分最窮的人民，讓他們修理葡萄園，耕種田地。」  
〔**文理本**〕「惟留極貧者於斯土、以治葡萄園、耕種田畝、」  
〔**思高譯本**〕「只留下了當地一部分最窮的平民，作園丁和農民。」  
〔**牧靈譯本**〕「只留下些窮人，來經營葡萄園和開墾荒地。」

### 【耶五十二 17】

〔**和合本**〕「耶和華殿的銅柱並殿內的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去了。」  
〔**呂振中譯**〕「永恆主之殿的銅柱、和永恆主殿裏的盆座和銅海、迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去。」  
〔**新譯本**〕「耶和華殿的銅柱，以及耶和華殿的銅座和銅海，迦勒底人都打碎了，把所有的銅都運到巴比倫去。」  
〔**現代譯本**〕「巴比倫人打碎了聖殿的銅柱、銅座，和銅海，把所有的銅運到巴比倫。」  
〔**當代譯本**〕「迦勒底人把聖殿中的銅柱、銅盆和銅海都打碎，然後把銅運往巴比倫去了。」  
〔**文理本**〕「耶和華室中之銅柱、銅座、及銅海、迦勒底人鹹碎之、而攜其銅至巴比倫、」  
〔**思高譯本**〕「加色丁人又將上主殿內的銅柱，和上主殿內的銅座、銅海都打碎，把銅都運往巴比倫；」  
〔**牧靈譯本**〕「巴比倫人把雅威聖殿的銅柱、銅座和銅海都打碎，把銅運到巴比倫。」

### 【耶五十二 18】

〔**和合本**〕「又帶去鍋、鏟子、蠟剪、盤子、調羹，並所用的一切銅器，」  
〔**呂振中譯**〕「他們又將鍋、鏟子、蠟燭剪子、碗、碟子、和供職用的一切銅器、都拿了去；」  
〔**新譯本**〕「他們又把鍋、鏟子、燭剪、碗、碟子，和敬拜用的一切銅器都拿去了。」  
〔**現代譯本**〕「他們也運走了清潔祭壇用的鏟子和灰壺、燭花剪刀、盛祭牲的血用的大碗、香爐，和崇拜用的各種銅器。」  
〔**當代譯本**〕「此外，他們也把鍋、鏟子、蠟剪，盤子、調羹以及獻祭所用的銅器一同帶走；」  
〔**文理本**〕「其釜鏟剪盂匙、及諸銅器、供事所用者、悉攜之去、」  
〔**思高譯本**〕「此外鍋、鏟、蠟剪、盆碟、香盤，以及行禮用的一切銅器，全都帶走；」  
〔**牧靈譯本**〕「他們也帶走了鍋、鏟、蠟剪、湯匙和祭祀用的銅器。」

### 【耶五十二 19】

〔和合本〕「杯、火鼎、碗、盆、燈檯、調羹、爵，無論金的銀的，護衛長也都帶去了。」

〔呂振中譯〕「碗盆、火鼎、碗、鍋、臺燈、碟子、大盆、無論金的銀的、護衛長也都拿它當做金子銀子帶了去。」

〔新譯本〕「此外，碗盆、火鼎、碗、鍋、燈臺、碟子和奠酒的爵，無論是金的或是銀的，護衛長都拿去了。」

〔現代譯本〕「他們也運走了清潔祭壇用的鏟子和灰壺、燭花剪刀、盛祭牲的血用的大碗、香爐，和崇拜用的各種銅器。」

〔當代譯本〕「護衛長也拿走了杯、火鼎、盤、鍋、燈台、調羹和奠酒爵；凡是純金純銀的，都一件不留。」

〔文理本〕「其釜鏟剪盂匙、及諸銅器、供事所用者、悉攜之去、」

〔思高譯本〕「爵杯、提爐、盆碟、鍋子、蠟台、勺子和盆盂，凡是純金純銀的，衛隊長也都拿走了。」

〔牧靈譯本〕「衛隊長拿走了盆、香爐、小碗、罐、燈檯、長柄勺和碗——這些東西統統都是金或銀做的。」

### 【耶五十二 20】

〔和合本〕「所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱，一個銅海，並座下的十二隻銅牛，這一切的銅多得無法可稱。」

〔呂振中譯〕「至於所羅門王為永恆主之殿所造的兩根銅柱、一個銅海、和海以下的十二隻銅牛，十個盆座〔參王上 7：27、43〕：這一切器皿的銅、其重量無法可稱。」

〔新譯本〕「所羅門王為耶和華的殿所做的兩根銅柱、一個銅海、銅海下面的十二頭銅牛，和十個銅座，這一切器皿的銅，重得無法可稱。」

〔現代譯本〕「所羅門王建築聖殿時鑄造的銅器有：兩根銅柱、銅座、銅海、支架銅海的十二頭銅牛；這些銅器的重量無法可稱。」

〔當代譯本〕「所羅門王為聖殿所做的兩根銅柱、一個銅海和下面的十二隻銅牛，以及十個銅座的重量，無法計算。」

〔文理本〕「又攜去所羅門為耶和華室、所制二銅柱、及一銅海、與座下銅牛十二、此諸器之銅、未權其輕重、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王為上主殿做的兩根柱子，一個銅海和下面的十二個銅牛，及十個盆座：這些器皿的銅，重量無法估計。」

〔牧靈譯本〕「所羅門王為雅威聖殿製造兩個柱子、銅海和下面的十二隻銅牛以及活動的檯子——這些銅器重量無法計數。」

### 【耶五十二 21】

〔和合本〕「這一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，圍十二肘。」

〔呂振中譯〕「那些柱子，有一根高有十八肘〔一肘約等於一呎半；下同〕，其周線有十二肘，其厚有四個指頭那麼厚；當中是空的。」

〔新譯本〕「至於那些柱子，每根高八公尺，圓周是五公尺三分公，柱子是空心的。銅的厚度有七十五公釐。」

〔現代譯本〕「兩根銅柱一樣大，每根高八公尺，周圍五公尺三公寸。柱子是空心的，銅的厚度七十五公釐。」

〔當代譯本〕「就銅柱來說，每根柱高八公尺，圓周五點三公尺，厚達七十四毫米，柱子是中空的。」

〔文理本〕「柱高十八肘、圍十二肘、其中空、厚四指、」

〔思高譯本〕「至於兩根柱子，每根高十八肘；周圍是十二肘，有四指厚，中空。」

〔牧靈譯本〕「每個銅柱高十八肘，圓周是十二肘。每根柱子有四指厚，中間是空的。」

### 【耶五十二 22】

〔和合本〕「柱上有銅頂，高五肘，銅頂的周圍有網子和石榴，都是銅的。那一根柱子照此一樣，也有石榴。」

〔呂振中譯〕「柱上有銅柱斗；一個柱斗高五肘；柱斗上四圍有網子和石榴，都是銅的；另一根柱子像這一樣，也有石榴。」

〔新譯本〕「柱上有銅柱頭，柱頭高兩公尺三十公分，柱頭四周有網子和石榴都是銅的；另一根柱子同樣也有石榴。」

〔現代譯本〕「每根銅柱的頂端有柱頭，高兩公尺兩公寸，周圍裝飾着銅製的網子和銅石榴。」

〔當代譯本〕「每根柱上有銅項，高二點三公尺，銅頂的周圍有網子和石榴，全是銅的；另一根柱也是這樣，也有石榴。」

〔文理本〕「上有銅頂、高五肘、頂之四圍、有網與石榴、悉以銅制、彼柱亦有網與石榴、」

〔思高譯本〕「每根柱子上面有銅柱頭，高五肘，柱頭四周有網子和石榴，全是銅的；另一柱子同樣也有像這樣的裝飾和石榴。」

〔牧靈譯本〕「每根柱子上面是銅柱頭，高五肘，在銅柱的上面和四周是銅制的網子和石榴。」

### 【耶五十二 23】

〔和合本〕「柱子四面有九十六個石榴，在網子周圍共有一百石榴。」

〔呂振中譯〕「柱子有九十六個石榴是在外面、向着四方〔原文：風〕的；在網子四圍共有一百石榴。」

〔新譯本〕「每個網子周圍共有一百個石榴，明顯可見的有九十六個。」

〔現代譯本〕「每一個柱頭上面的網子有一百個石榴，從地面上可以看得見九十六個。」

〔當代譯本〕「柱子四面有九十六個石榴，網子四周共有一百個石榴。」

〔文理本〕「四周石榴、九十有六、網之石榴共一百、」

〔思高譯本〕「石榴有九十六個，往下懸著；網子四周共有一百個石榴。」

〔牧靈譯本〕「九十六個石榴懸垂而下，在網子上面裝飾著一共有一百個石榴。」

#### 【耶五十二 24】

〔和合本〕「護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞和三個把門的。」

〔呂振中譯〕「護衛長拿住祭司長西萊雅、副祭司西番亞、和三個把守門檻的；」

〔新譯本〕「護衛長拿住祭司長西萊雅、副祭司長西番亞和三個守門的；」

〔現代譯本〕「尼布撒拉旦護衛長也擄走了祭司長西萊雅、副祭司長西番雅，和聖殿的三個重要官員。」

〔當代譯本〕「護衛長又擒獲大祭司西萊雅、副祭司長西番亞和三個守殿官；」

〔文理本〕「侍衛長執祭司長西萊亞、副祭司長西番雅、及闖者三人、」

〔思高譯本〕「衛隊長又擒獲了大司祭色辣雅，大司祭責法尼雅和三個門丁，」

〔牧靈譯本〕「衛隊長俘虜了大司祭色辣雅和副司祭責法尼雅，以及三個守門的人。」

#### 【耶五十二 25】

〔和合本〕「又從城中拿住一個管理兵丁的官（或作“太監”），並在城裡所遇常見王面的七個人和檢點國民軍長的書記，以及城裡所遇見的國民六十個人。」

〔呂振中譯〕「又從城裏拿住一個管理軍兵的官〔同詞：太監〕、和在城裏所遇見常見王面的七個人、跟檢閱國中之民的軍長書記官、以及城裏遇見的國中之民六十人。」

〔新譯本〕「又從城裡拿住一個管理軍兵的官長，並且在城裡搜獲常見王面的七個人，和一個負責招募當地人民的軍長書記，又在城中搜獲六十個當地的人民。」

〔現代譯本〕「他又在城裏逮捕了一個指揮官、七個留在城裏的王室顧問、一個專管軍隊文件的副指揮官，和六十個地方上的重要人物。」

〔當代譯本〕「又拿住城中一個監管軍隊的太監、七個王的親信，一個召集當地人民軍長的書記和六十個當地的人。」

〔文理本〕「又於城內、執統轄戰士之宦豎一人、王之近臣七人、軍長之繕寫、即招募國民者一人、及邑中所遇之國民六十人、」

〔思高譯本〕「由城中還擒獲了一個管理軍隊的宦官，七個在城裏搜到的君王的親信，一個徵募當地人民的軍長的書記，和城中搜到的六十個當地平民。」

〔牧靈譯本〕「他也俘虜了城中的一個專門管理軍隊的宦官、七個留在城中的王室顧問、」

#### 【耶五十二 26】

〔和合本〕「護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。」

〔呂振中譯〕「護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裏。」

〔新譯本〕「護衛長尼布撒拉旦把他們拿住，帶到利比拉巴比倫王那裡。」

〔現代譯本〕「尼布撒拉旦把他們押解到巴比倫王面前；」

〔當代譯本〕「護衛長把他們帶到利比拉去見巴比倫王。」

〔文理本〕「侍衛長尼布撒拉旦、咸解之至利比拉、巴比倫王所、」

〔思高譯本〕「衛隊長乃步匝辣當捉住他們帶到黎貝拉去見巴比倫王；」

〔牧靈譯本〕「一個軍隊指揮官的秘書，專管徵兵事宜、以及在城裡被人發現的六十名部下。乃步匝辣當把他們帶到黎貝拉去見巴比倫王。」

#### 【耶五十二 27】

〔和合本〕「巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣，猶大人被擄去離開本地。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王擊殺了他們，把他們殺死在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人就流亡、離開他們的本地。」

〔新譯本〕「巴比倫王擊打他們，在哈馬地的利比拉把他們處死。這樣，猶大人被擄，離開了他們的國土。」

〔現代譯本〕「那時，王在哈馬境內的利比拉。就在當地，他命令人拷打他們，把他們處死。這樣，猶大人被擄離開了本土。」

〔當代譯本〕「巴比倫王就在比拉把他們殺掉。從此，猶大人被擄離開本地了。」

〔文理本〕「巴比倫王擊而殺之于哈馬地之利比拉、如是猶大人被虜、離其故土、」

〔思高譯本〕「巴比倫王就在哈瑪特地的黎貝拉將他們殺了。從此，猶大人由本鄉被擄去充軍。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王在哈瑪特地的黎貝拉處死他們。於是猶大人被擄走，遠離了本土。」

#### 【耶五十二 28】

〔和合本〕「尼布甲尼撒所擄的民數記在下面：在他第七年擄去猶大人三千零二十三名；」

〔呂振中譯〕「以下是尼布甲尼撒使人民流亡的數目：在他的第七年有猶大人三千零二十三名；」

〔新譯本〕「以下是尼布甲尼撒擄去的人民的數目：在他執政第七年，有猶大人三千零二十三名；」

〔現代譯本〕「以下是尼布甲尼撒俘擄的人數：他在位的第七年俘擄了三千零二十三人；」

〔當代譯本〕「以下是尼布甲尼撒所擄去的人數：他執政第七年擄去的猶大人有三千零二十三名；」

〔文理本〕「尼布甲尼撒所虜之猶大人如左、其七年、虜三千有二十三人、」

〔思高譯本〕「以下是拿步高擄去的人數：在第七年擄去的猶大人，為數是三千零二十三人。」

〔牧靈譯本〕「拿步高擄去的人數是：三千零二十三名猶太人，」

#### 【耶五十二 29】

〔和合本〕「尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人；」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷使八百三十二人流亡；」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒第十八年，從耶路撒冷擄去的，有八百三十二人；」

〔現代譯本〕「第十八年從耶路撒冷俘了八百三十二人；」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒第十八年，從耶路撒冷擄去八百三十二人；」

〔文理本〕「十八年、自耶路撒冷虜八百三十二人、」

〔思高譯本〕「拿步高第十八年，由耶路撒冷擄去的是八百三十二人；」

〔牧靈譯本〕「拿步高擄去的人數是：三千零二十三名猶太人，」

### 【耶五十二 30】

〔和合本〕「尼布甲尼撒二十三年，護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。共有四千六百人。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒二十三年、護衛長尼布撒拉旦使猶大人七百四十五名流亡；總共四千六百人。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒第二十二年，護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。總數是四千六百人。」

〔現代譯本〕「第二十二年，尼布撒拉旦俘了七百四十五人。總數是四千六百人。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒第二十二年，護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。總數共達四千六百名。」

〔文理本〕「二十三年、侍衛長尼布撒拉旦、虜七百四十五人、共計四千六百、」

〔思高譯本〕「拿步高第二十二年，衛隊長乃步匝辣當擄去了七百四十五名猶大人：擄去的人數共計是四千六百名。」

〔牧靈譯本〕「第二十二年，衛隊長乃步匝辣當擄去了七百四十五名猶太人——共擄去了四千六百人。」

### 【耶五十二 31】

〔和合本〕「猶大王約雅斤被擄後三十七年，巴比倫王以未米羅達元年十二月二十五日，使猶大王約雅斤抬頭，提他出監，」

〔呂振中譯〕「猶大王約雅斤開始流亡後三十七年、巴比倫王以未米羅達登極執掌國政那一年、十二月二十五日、他使猶大王約雅斤抬起頭來，提他出了監獄；」

〔新譯本〕「猶大王約雅斤被擄後第三十七年，就是巴比倫王以未·米羅達登基的那一年，十二月二十五日，他恩待<sup>註</sup>猶大王約雅斤，把他從獄中領出來，」

〔現代譯本〕「以未米羅達作巴比倫王的那一年，他厚待猶大王約雅斤，放他出獄。這事發生在約雅斤被俘後的第三十七年十二月二十五日。」

〔當代譯本〕「猶大王約雅斤被擄後三十七年，即巴比倫王以未米羅達登基元年十二月二十五日，巴比倫王恩待猶大王約雅斤，把他釋放了，」

〔文理本〕「猶大王約雅斤被虜後三十七年、巴比倫王以未米羅達即位年、十二月二十五日、拔猶大王約雅斤出獄、」

〔思高譯本〕「猶大王耶苛尼雅被擄後第三十七年十二月二十五日，巴比倫王厄威耳默洛達客登極元年，大赦猶大王耶苛尼雅，放他出獄，」

〔牧靈譯本〕「在猶大王耶苛尼雅被放逐後的三十七年，十二月二十五日，巴比倫王厄威耳默洛達客登極那一年，他寬赦了猶大王耶苛尼雅，把他釋放出獄。」

**【耶五十二 32】**

〔和合本〕「又對他說恩言，使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位，」

〔呂振中譯〕「說好話安慰他，使他的位高過眾王的位；這些王就是跟他一同在巴比倫的。」

〔新譯本〕「並且安慰他，使他的地位高過和他一起在巴比倫的眾王。」

〔現代譯本〕「以未米羅達恩待約雅斤，賜給他高位，使他高過被俘到巴比倫的其他國王。」

〔當代譯本〕「並且善意地與他交談，使他的地位高過當時在巴比倫其他的眾王。」

〔文理本〕「以善言慰之、賜之以位、高於同在巴比倫諸王之位、」

〔思高譯本〕「親切與他交談，令他坐在與他一同在巴比倫的眾王之上，」

〔牧靈譯本〕「他還親切地與耶苛尼雅談話，對他的禮遇，比對那些在巴比倫的其他國王還要好。」

**【耶五十二 33】**

〔和合本〕「給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前吃飯。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王又把他的監獄衣服換掉。儘他活着的日子他都經常不斷在巴比倫王面前喫飯。」

〔新譯本〕「又換下他的囚衣，賜他終生常在王面前吃飯。」

〔現代譯本〕「約雅斤獲准脫下囚衣，終生跟巴比倫王同桌進餐。」

〔當代譯本〕「並且善意地與他交談，使他的地位高過當時在巴比倫其他的眾王。」

〔文理本〕「易其囚服、使之畢生與王共食、」

〔思高譯本〕「脫去他的囚衣，以後一生日日與王共進飲食。」

〔牧靈譯本〕「耶苛尼雅脫去囚衣，終生與巴比倫王共進餐宴。」

**【耶五十二 34】**

〔和合本〕「巴比倫王賜他所需用的食物，日日賜他一份，終身是這樣，直到他死的日子。」

〔呂振中譯〕「從巴比倫王那裏有經常不斷的食物分兒給了他、做他日食的分兒：儘他活着的日子到他死的日子都日日一分。」

〔新譯本〕「他的生活費用，在他一生的年日中，每日不斷由巴比倫王供應，直到他去世的日子。」

〔現代譯本〕「王又賜給他每日的生活費用，直到他死的日子。」

〔當代譯本〕「他每天所需用的，都由巴比倫王供應；在他有生之日，直到死時，都是這樣。」

〔文理本〕「巴比倫王日錫其所需、終身不匱、」

〔思高譯本〕「他的生活費用，在他有生之日，直到他死，每天不斷由巴比倫王供應。」

〔牧靈譯本〕「在他有生之日，只要他活著，巴比倫王就供應他的生活所需。」